

역대기 칠십인역 번역에 있어서 동사 형태의 특징 —부정사 연계형과 절대형을 중심으로—

안석일*

1. 들어가는 말

칠십인역의 번역 기술에 대한 두 개의 주요한 접근 방법은 “본문 그대로의 접근 방법”과 “주석적인 접근 방법”이다.¹⁾ 이 두 방법은 칠십인역과 마소라사본 사이의 차이점에 대한 학자들의 해석에 깊은 관련이 있다. 본문 그대로의 접근을 주장하는 학자들은 칠십인역의 히브리어 본문 재구성을 가장 가치 있는 것으로 생각한다. 그들은 칠십인역과 마소라사본의 차이점이 주로 다른 히브리어 원문(*Vorlage*)에서 기인한 것으로 보고 있다. 이들에게 있어 서기관은 훨씬 창조적인 신학자인 것처럼 보이며, 반면에 번역자는 단순히 본문에 대한 수정을 가함이 없이 그가 받은 본문을 있는 그대로 전달하는 사람처럼 보인다. 이런 방식으로 칠십인역을 연구하는 학자들은 그 그리스어 본문의 히브리어 원문이 무엇인지를 추적하며 칠십인역의 히브리어 원문을 재구성하려 한다.²⁾

* McMaster Divinity College 구약학 Ph.D. 현재 웨스트민스터신학대학원대학교, 총신대신학대학원 강사. anstonim@gmail.com.

1) W. Edward Glenny, *Finding Meaning in the Text: Translation Technique and Theology in the Septuagint of Amos* (Leiden: Brill, 2009), 6-9. LXX의 번역과 관련하여 국내 학자들의 연구로는 다음과 같은 것들이 있다: 김주한, “칠십인역 헬라어의 *Αὐτός* (단수 주격 형태) 용법 연구”, 『성경원문연구』 32 (2013), 112-136; 우상혁, “칠십인역 현대어 번역”, 『성경원문연구』 31 (2012), 66-87; “칠십인역의 번역 기술과 히브리어 동사 형태”, 『성경원문연구』 20 (2007), 311-328; Hee Sung Lee, “The Comparative Study between MT and LXX-Isaiah 60:1-12: An Example of the Translation Techniques of LXX-Isaiah”, *Journal of Biblical Text Research* 25 (2009) 193-213.

2) Eugene Ulrich, *The Dead Sea Scroll and the Origins of the Bible* (Leiden: Brill, 1999), 42를 보라. 칠십인역을 본문 그대로 직역하는 번역 기술 방법에는 두 가지가 있다. 첫째는 그 번역의 통계적인 분석이다. 이것은 컴퓨터를 사용하여 몇 개의 본문에 나타난 그 번역의 다양한 양상을 비교함으로써 그 통계를 의존하는 방식이다. 이 방법의 목적은 이 분야에서 지금까지 단순히 어떤 인상에 의존해 왔던 학자들에게 정확한 요소를 제공하기 위한 것이다. 이 방법

반면에, 주석적인 접근 방법을 주장하는 학자들은 번역자를 훈련된 서기관으로 간주하며 또한 그가 속한 시대의 주석적인 관습에 의해 영향을 받았다고 전제한다.³⁾ 이 방법을 선호하는 학자들은 번역자들이 그 성경 책의 내용과 그와 관련된 해석의 문제를 잘 알고 있었으며, 그 본문을 그들의 청중에 적합한 본문으로 재구성하기를 원했다고 생각한다.⁴⁾ 예를 들면, 반 데어 쿠키(Van der Kooij)는 히브리어 본문의 그리스어 번역은 현대 문헌학이나 언어학의 기준에서 볼 때 적합한 번역이 될 수 없지만, 그 번역은 번역자와 그의 사회적 배경에 의해서 이해된 대로 그 뒤에 놓인 히브리어 본문의 의미를 드러낼 것이기 때문에 번역자의 사회적 배경을 고려하는 것이 적절할 것이라고 말한다.⁵⁾

그렇다면 역대기의 칠십인역 번역자들은 히브리어를 그리스어로 옮기는 데 이 두 가지 방법 중 어느 것을 사용하였을까? 본문 그대로의 방식인가? 아니면 주석적인 방법인가? 아마도 두 가지 방법이 다 사용되었을 것이다. 번역자들은 본문 그대로를 살리기 위해 상응하는 단어를 찾아서 번역하는 것과 아울러 그 자신들의 히브리어 이해를 반영하여 번역하였을 것이

은 개별 본문의 번역 기술을 평가하는 일정한 기준을 사용하고 있지만, 그럼에도 불구하고 이 방법은 일반적으로 직역을 평가하는 것이 아니라 그 번역의 일관성을 조사하는 것으로 한정되고 있다. 최근에 이런 관점을 취하는 대표적인 사람들이 ‘핀란드 학파’(Finnish School) 혹은 ‘헬싱키 학파’(Helsinki School)라고 불리는 학자들이다(예를 들면, Ilmari Soisalon-Soininen, Anneli Aejmelaeus, 그리고 Raija Sollamo). 이들은 본문을 다루는 데 있어 비역사적 방법 즉, 공시적인 방법을 취한다. Anneli Aejmelaeus, “What Can We Know about the Hebrew Vorlage of the Septuagint?”, A. Aejmelaeus, ed., *On the Trail of Septuagint Translators: Collected Essays* (Kampen: Kok Pharos, 1993), 92-93을 보라; 소이살론-소이니넨(Soisalon-Soininen)은 번역 기술과 구문 연구의 상호관련을 강조하면서, 진지한 번역 기술에 대한 연구 없이 한 번역에 대한 구문 연구는 있을 수 없다고 본다. Ilmari Soisalon-Soininen, “Syntax of Translation-Technique”, *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 5 (1972), 10을 보라. 헬싱키 학파의 칠십인역 번역과 관련된 보다 자세한 논의는 Raija Sollamo and Seppo Sipilä, eds., *Helsinki Perspectives on the Translation Technique of the Septuagint* (Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 2001)를 보라.

3) A. Van der Kooij, *The Oracle of Tyre: The Septuagint of Isaiah 23 as Version and Vision* (Leiden, 1998), 2-8.

4) A. Van der Kooij, “The Septuagint of Zechariah as Witness to an Early Interpretation of the Book”, C. Tuckett, ed., *The Book of Zechariah and Its Influence* (Burlington: Ashgate, 2003), 53-64.

5) Van der Kooij, *The Oracle of Tyre: The Septuagint of Isaiah 23 as Version and Vision*, 186-188. 그러므로 번역자가 자신의 역할과 번역의 목적을 어떻게 이해하느냐에 따라서 엄밀하게 문자적인 번역에서부터 완전히 의역된 번역까지 다양한 범위의 번역물이 존재할 수 있는 것이다. Karen H. Jobes and Moisés Silva, *Invitation to the Septuagint* (Grand Rapids: Baker, 2000), 89. 번역으로서의 칠십인역에 대한 더 자세한 논의는 K. H. Jobes and M. Silva, *Invitation to the Septuagint*, 86-102를 보라.

다.6) 이 점을 명확하게 볼 수 있는 부분이 있다면 아마도 히브리어 동사 형태의 그리스어 동사 형태로의 번역에서일 것이다. 왜냐하면 동사 체계가 히브리어와 그리스어 사이에 차이가 나기 때문이다. 이처럼 히브리어를 그리스어로 옮길 때 생기는 가장 중요한 문제가 두 언어의 동사 체계가 다르다는 점이다. 이런 점에서 역대기의 칠십인역 번역자들은 히브리어 동사 체계를 어떻게 이해했는가? 사무엘-열왕기에 평행하지 않는 역대기 고유한 본문의 히브리어 동사를 칠십인역의 번역자들은 어떤 그리스어 동사 형태로 번역하였는가? 이 글에서 이 질문에 대한 한 답변을 추적해 보려고 한다. 먼저 히브리어와 그리스어 동사 체계에 대한 간단한 설명이 필요할 것이다.

2. 히브리어와 그리스어의 동사 체계

최근의 히브리어 및 그리스어 동사 체계에 대한 연구는 여러 학자들에 의해 수행되었다.7) 예를 들면, 골드판(Goldfajn)은 내러티브 본문에서 히브리어 동사 형태의 주요한 기능은 본문 안에 있는 사건들 사이의 지속되는 시간적인 관계(temporal relations)를 지적하는 것이라고 주장한다.8) 히브리어의 동사 체계를 다음과 같이 요약할 수 있다. 히브리어는 11개의 주요 동

6) 칠십인역의 번역자들이 그들의 번역에 그들의 이해를 반영한다고 할 때, 곧(Good)은 두 가지 요소를 강조한다. 첫째는 문화적인 맥락에서 기인하는 번역 철학이며, 둘째는 역사적 언어 학적인 맥락에서 기인하는 히브리어 동사 체계에 대한 번역자의 이해이다. Roger Good, *Septuagint's Translation of the Hebrew Verbal System in Chronicles* (Leiden: Brill, 2010), 1을 보라.

7) T. Goldfajn, *Word Order and Time in Biblical Hebrew Narrative* (Oxford: Clarendon Press, 1998), 60-64; R. I. Binck, *Time and the Verb: A Guide to Tense and Aspect* (Oxford: Oxford University Press, 1991), 452-461; B. M. Fanning, *Verbal Aspect in New Testament Greek* (Oxford: Clarendon Press, 1991), 8-85; Stanley E. Porter, *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood* (New York: Peter Lang, 1993), 17-65. 이들은 시제(tense), 시상(aspect), 그리고 행위의 종류(Aktionsart)를 구별할 필요성을 강조했다. 시제는 시간 안에 위치에 대한 문법화된 표현이다. 시상은 화자 또는 작가의 상황에 대한 문법화된 묘사이다(동작을 완결된 전체로 묘사하는 완료형, 또는 그것의 완료를 표시하지 않고 진행 중인 동작을 묘사하는 미완료). 행위의 종류는 동사의 지시 대상물에 기인한 행동의 특징에 대한 묘사이다. 예를 들면, 행위의 종류에 따라 동사를 상태 동사(stative verb)와 행위 동사(fientive verb)로 나누거나 또는 상태, 행위, 성취, 업적을 나타내는 동사들로 나눌 수 있다. R. Good, *Septuagint's Translation of the Hebrew Verbal System in Chronicles*, 44를 보라. 이와 관련하여, 히브리어 동사의 양태에 대한 유용한 논의는 장성길, “성경 히브리어 동사의 양태 특성 소고”, 『성경원문연구』 38 (2016), 98-100을 보라.

8) T. Goldfajn, *Word Order and Time in Biblical Hebrew Narrative*, 139.

사 형태가 있다. 히브리어의 직설법 형태는 카탈(*qatal*, 완료형), 익톨(*yiqtol*, 미완료형), 와이크톨(*wayyiqtol*) 그리고 웨카탈(*w^eqatal*)의 네 가지가 있다. 이 네 가지 중에서 와이크톨과 웨카탈은 연속법의 형태를 취한다. 분사에는 능동 분사(*qotel*)와 수동 분사(*qatul*)의 두 가지가 있으며, 부정사에는 부정사 절대형(*qatol*)과 부정사 연계형(*q^etol*)의 두 가지 형태가 있다. 그리고 의지를 나타내는 형태(volitive form)에는 명령형(imperative, [*q^etol*]), 1인칭 청유형(cohortative, [*eq^elah*]) 그리고 3인칭 명령형(jussive, [*yiqtol*])의 세 가지가 있다.⁹⁾

반면에, 그리스어(Hellenistic or Koine Greek)의 동사 체계는 6개의 직설법 동사 형태, 분사, 부정사, 그리고 세 개의 법(mood)을 가지고 있다. 전통적으로 그리스어 동사 체계는 세 개의 시상(aspect)을 가지고 있다: 완료, 미완료, 완료-미완료(또는 상태). 완료는 완성된 전체로서 외적인 행동을 묘사하며, 미완료는 미완성된 것으로 내적인 행동을 묘사한다. 완료-미완료(상태)는 두 시상을 결합한 것으로 종종 선행하는 행동의 결과를 표현한다.¹⁰⁾ 이런 맥락에서 그리스어의 직설법의 동사 형태에 있어 아오리스트(the aorist tense)는 일반적으로 과거의 내러티브에서 발생하는 완료 시상을 가리키며, 완료는 과거-현재-미래의 시간 틀 안에서 발생하는 완료-미완료 또는 상태 시상을 가리킨다. 과거완료(대과거)는 대부분 과거의 맥락에서 발생하는 완료-미완료 또는 상태 시상을 가리킨다. 또한 현재는 과거-현재-미래의 시간 틀에서 발생하는 미완료 시상을 가리키며, 미래는 대부분 미래에서 발생한다. 이에 더하여, 그리스어 동사 체계에는 완곡한 시제(periphrastic tense)가 있다. 일반적으로 이것은 *εἰμι* + 분사로 구성되며, 특히 미완료 또는 상태 시상으로 행위와 상태를 지적하는 그리스어의 또 다른 방식이다.¹¹⁾ 이처럼 얼핏 보기에 그리스어 동사의 형태가 매우 다양하다는 것을 알 수 있다. 칠십인역 번역자들이 히브리어 동사를 더욱 세분화된 그리스어 동사 형태로 번역할 때 선택의 문제가 있었을 것이 분명하다.

하지만 역대기 히브리어 원문을 그리스어로 번역할 때는 한 가지 문제점이 더 가중된다. 역대기 본문 안에 두 가지 형태의 히브리어가 등장한다는 것이다. 즉, 사무엘-열왕기와 평행하는 본문에는 고전 성경 히브리어(Classical Biblical Hebrew)의 형태를 사용하고 있으며, 반면에 역대기에만

9) R. Good, *Septuagint's Translation of the Hebrew Verbal System in Chronicles*, 50-51.

10) *Ibid.*, 62-64.

11) *Ibid.*, 64-65. 이와 관련하여 포터는 미래가 “기대의 의미론적 특성을 문법화한다” (“grammaticalizes the semantic feature of expectation”)고 말한다. Stanley A. Porter, *Idioms of the Greek New Testament* (Sheffield: Sheffield Academic Press, 1999), 44를 보라.

나타나는 고유한 본문에는 후기 성경 히브리어(Late Biblical Hebrew)의 형태를 쓰고 있다는 점이다.¹²⁾

3. 후기 성경 히브리어의 특징

히브리어는 유대인들의 포로시기를 거치면서 큰 변화를 겪는다. 흩어진 유대인들에 의한 새로운 공동체의 형성과 새로운 장소에서의 언어생활은 새로운 언어 공동체를 만들었고, 그들이 이전부터 사용해 왔던 언어에 변화를 가져오게 되었다. 서로 다른 장소에서 공동체를 이루고 오랜 시간 살게 되면서 그들이 사용하는 언어에도 역시 변화가 생기게 된다. 폴락(Polak)은 페르시아 시대 유다 언어 공동체에 대한 사회언어학적 연구를 통해 이 점을 잘 보여주고 있다.¹³⁾ 페르시아 시대의 국제어로서 아람어를 바벨론에서 배웠던 유다 사람들이 포로 생활을 마치고 고향 땅으로 귀환하면

12) R. Good, *Septuagint's Translation of the Hebrew Verbal System in Chronicles*, 43. 이 점은 굿(Good)의 핵심적인 주장이지만, 이미 오래 전에 게세니우스(Gesenius)에 의해 지적된 바 있다. 그에 따르면, 우리가 사무엘-열왕기에 평행한 역대기의 본문을 조사함으로써 후기 성경 히브리어(LHB)의 특성을 발견할 수 있을 것이라고 보았다. 왜냐하면 역대기 저자가 그의 시대에는 어려워져 사용되지 않았을 사무엘-열왕기의 표현을 아마도 그가 살던 시대의 일상적인 표현으로 대체했을 것으로 보았기 때문이다. Wilhelm Gesenius, *Geschichte der hebräischen Sprache und Schrift: Eine philologisch-historische Einleitung in die Sprachlehren und Wörterbücher der hebräischen Sprache* (Leipzig: F. C. W. Vogel, 1815; Reprint, New York: G. Olms, 1973), 37-40. 안타깝게도 게세니우스는 역대기의 고유한 본문에서 후기 성경 히브리어의 특징이 잘 나타난다는 점은 주목하지 못한 것 같다. 분명한 것은 이런 선구적인 연구가 후대 학자들에게 자극을 주었다는 것이다. 한 예로, 드라이버(Driver)는 게세니우스의 논의를 더욱 확대 발전시켜 어휘와 구문에 있어서의 변화를 관찰하였다. 그에 따르면, 어휘에 있어서 아람어와 종종 페르시아어에 기원을 둔 새로운 단어들도 스며들었고 기존의 단어들도 새로운 의미를 얻게 되었다. 또한 구문에 있어서는 초기 성경 저자들의 쉽고 세련되며 유창한 면이 사라지고 덜 세련되고 거친 구문과 함께 지루한 스타일로 대체되었다. S. R. Driver, *An Introduction to the Literature to the Old Testament* (New York: Scriber's Sons, 1914), 505. 또한 크로파트(Kropat)은 역대기, 에스라, 느헤미야의 구문을 분석한 후 히브리어 성경의 초기 저작들과 비교하였는데, 이를 통해 후기 성경 히브리어의 특징들을 구별하였다. Arno Kropat, *Die Syntax des Autors der Chronik verglichen mit der seiner Quellen: Ein Beitrag zur historischen Syntax des Hebräischen* (Giessen: Alfred Töpelmann, 1909), v. 이와 관련하여, 성경 히브리어 본문의 언어학적 연대를 정하는 것과 관련된 학자들의 자세한 논의에 대해서는 Dong-Hyuk Kim, *Early Biblical Hebrew, Late Biblical Hebrew, and Linguistic Variability: A Sociolinguistic Dating of Biblical Texts* (Leiden: Brill, 2013), 11-44를 보라.

13) F. Polak, "Sociolinguistics and the Judean Speech Community in the Achaemenid Empire", O. Lipschitz and M. Oeming, eds., *Judah and the Judeans in the Persian Period* (Winona Lake: Eisenbrauns, 2006), 589-628.

서 포로 시기 유다 땅에 남아서 살고 있던 사람들과 함께 살게 되면서, 언어도 아람어와 히브리어 지방 언어가 혼합되었고 변화가 생기게 되었다는 것이다. 이 시기에 전체 유다 공동체가 아람어의 영향을 받았을 것은 자명한 사실이다. 폴락은 페르시아 시대에 이미 고전 히브리어조차 변화를 겪었을 것이기 때문에, 후기 성경 히브리어는 고려하지 않더라도, 이 시기 고전 히브리어가 순수하게 고전 히브리어를 의미하지는 않는다고 생각한다.¹⁴⁾

성경 히브리어의 통시적인 연구의 대표자 중에 한 사람인 허비츠(Hurvits)는 포로 시기 동안의 성경 히브리어의 언어학적인 변화가 포로 후기 저자들로 하여금 초기 히브리어를 사용할 수 없게 할 만큼 결정적이었다고 말하며, 또한 후기 시대의 성경 히브리어는 형태와 연대에 있어서 초기 히브리어와는 다른 언어학적인 실체였기 때문에 오직 언어학적인 자료에 기초하여 성경 본문의 연대를 정할 수 있다고 주장한다.¹⁵⁾ 이 주장의 앞의 것은 성경 히브리어에 대한 전통적인 이해에 깊이 뿌리박고 있으며, 뒤의 것은 허비츠가 학계에 가장 중요한 기여를 남긴 점이라 할 수 있다. 허비츠의 주장은 상당 기간 학계를 지배해 왔다.

하지만 최근에 본문의 언어학적인 연대를 정하는 주제는 허비츠의 의견에 동의하지 않는 학자들에 의해 도전을 받게 되었다.¹⁶⁾ 이들은 엄밀하게

14) F. Polak, “Sociolinguistics and the Judean Speech Community in the Achaemenid Empire”, 616.

15) Avi Hurvitz, “The Recent Debate on Late Biblical Hebrew: Solid Data, Experts’ Opinions, and Inconclusive Arguments”, *Hebrew Studies* 47 (2006), 191-210; “Hebrew and Aramaic in the Biblical Period: The Problem of ‘Aramaisms’ in Linguistic Research on the Hebrew Bible”, I. Young, ed., *Biblical Hebrew: Studies in Chronology and Typology* (London: T&T Clark International, 2003), 24-37; “The Relevance of Biblical Linguistics for the Historical Study of Ancient Israel”, Ron Margolin, ed., *Proceedings of the Twelfth World Congress of Jewish Studies, Jerusalem, July 29-August 5, 1997: Division A: The Bible and Its World* (Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1999), 21-33. 또한 D-H. Kim, *Early Biblical Hebrew, Late Biblical Hebrew, and Linguistic Variability: A Sociolinguistic Dating of Biblical Texts*, 18-23을 보라.

16) Ian Young, ed., *Biblical Hebrew: Studies in Chronology and Typology* (London: T&T Clark International, 2003); Z. Zevit, “Introductory Remarks: Historical Linguistics and the Dating of Hebrew Texts CA. 1000-300 B. C. E.”, *Hebrew Studies* 46 (2005), 321-26; J. Joosten, “The Distinction Between Classical and Late Biblical Hebrew as Reflected in Syntax”, *Hebrew Studies* 46 (2005), 327-339; I. Young, “Biblical Texts Cannot be Dated Linguistically”, *Hebrew Studies* 46 (2005), 341-351; M. Eskhult, “Traces of Linguistic Development in Biblical Hebrew”, *Hebrew Studies* 46 (2005), 353-370; Z. Zevit, “What a Difference a Year Makes: Can Biblical Texts be Dated Linguistically?”, *Hebrew Studies* 47 (2006), 83-91; Gary A. Rendsburg, “Aramaic-Like Features in the Pentateuch”, *Hebrew Studies* 47 (2006), 163-176; M. Ehrensward, “Why Biblical Texts Cannot be Dated Linguistically”, *Hebrew Studies* 47 (2006), 177-189; Ian Young, Robert Rezetko, and Martin Ehrensward, *Linguistic Dating of*

말해서 전통적인 이해와는 다른 정반대의 주장을 펴고 있다. 이들이 초기 성경 히브리어와 후기 성경 히브리어가 다르다는 것을 인정할지라도, 초기와 후기의 성경 히브리어가 형태와 연대에 있어서 차이가 나는 것은 아니라고 생각한다. 차라리 초기 성경 히브리어와 후기 성경 히브리어가 선택에 있어 자유로웠던 후기의 성경 저자들이 그 스타일을 선택한 것으로 고려되어야만 한다는 것이다. 이런 추론에 의해 그들은 성경 본문을 언어학적인 자료에 근거해서 연대를 정하는 것은 불가능하다고 주장한다. 이런 점에서 최근의 후기 성경 히브리어에 대한 연구는 좀 더 복잡한 양상을 띠고 있다. 하지만 후기 성경 히브리어의 연대를 정하는 것은 어려워도 그 특징은 분명히 그 이전의 히브리어와는 다른 면을 가지고 있다는 점은 부정할 수 없을 것이다.

유스텐(Joosten)은 후기 성경 히브리어의 발전에 있어 세 가지 요소의 변화를 주목한다.¹⁷⁾ 그에 따르면, 그 요소 중 첫째는 후기 성경 히브리어는 포로기와 포로 후기에 공식적인 정부의 용어가 된 아람어에서 많은 요소를 차용하게 되었다는 것이다.¹⁸⁾ 이 때 아람어를 통해서 몇몇 바벨론과 페르시아의 단어들도 히브리어 안에 스며들게 되었다. 하지만 동사 체계와 관련하여 후기 성경 히브리어에 아람어의 영향을 확정하기는 쉽지 않다. 왜냐하면, 아람어와 히브리어는 같은 셈어 그룹에 속하고 동사 체계도 비슷하기 때문이다. 둘째는 구어체의 영향이다. 예루살렘의 멸망 후에 포로로 잡혀간 유다의 엘리트들이 떠나간 자리에 남겨진 사람들은 계속해서 히브리어를 사용하였을 것이다. 그런 다음 포로 생활에서 돌아온 자들이 사용하는 히브리어와 유다에 남아 있던 자들이 사용하는 히브리어가 혼합되면서 다양한 지방 방언들이 후기 성경 히브리어에 반영되었을 것이다. 이런 배경에서 후기 성경 히브리어의 특징적인 요소들이 나타나게 된다. 한 예로, 동사 구문에 있어서 분사질의 부정의 형태가 포로 후기 시대에 달라졌음을 알 수 있다. 고전 성경 히브리어에서는 분사질의 부정은 'en + 대명사 접미사 + 분사'였으나, 후기 성경 히브리어에서는 'en + 분리 대명사 + 분사'의 형태를 취한다. 이러한 분리 대명사를 가진 히브리어 구문은 미쉬나 히

Biblical Texts, 2 vols., (London: Equinox, 2008).

17) Jan Joosten, *Verbal System of Biblical Hebrew: A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose* (Jerusalem: Simor, 2012), 381.

18) 칠십인역에 대한 아람어의 영향에 대해서는 Avi Hurvitz, "Hebrew and Aramaic in the Biblical Period: The Problem of 'Aramaisms' in Linguistic Research on the Hebrew Bible", 24-37; Jan Joosten, "The Aramaic Background of the Seventy: Language, Culture and History", *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 43 (2010), 56-63 을 보라.

브리어(Mishnaic Hebrew)에서 발견되는 것이다.¹⁹⁾ 셋째는 언어는 구체적인 방식으로 발전한다는 점에 근거하여 히브리어 동사 체계에 대한 변화가 많이 연구되어 왔는데, 언어학자들은 상대적으로 일어났을 것 같은 동사 변화의 형태들을 식별해왔다. 한 예로, 서술적 분사(predicative participle)가 **יקטל(yiqtol)**을 대신한다는 것이다(왕상 22:8과 대하 18:7을 비교). 이것은 분사가 체계적으로 **יקטל**을 대신하여 그 기능을 확장하는 경우에 해당한다.²⁰⁾

4. 역대기에 나타난 후기 성경 히브리어의 특징

이미 위에서 언급하였듯이 역대기에서 특징적인 것은 고전 성경 히브리어(CBH, 또는 Early Biblical Hebrew)와 후기 성경 히브리어(LBH)가 함께 나타나고 있다는 점이다. 사무엘-열왕기와 평행하는 본문에는 고전 성경 히브리어가 나타나고, 역대기에만 나오는 고유한 본문에는 후기 성경 히브리어가 나타나고 있다는 것이다. 굤(Good)에 따르면, 번역자들이 히브리어 동사 체계를 두 개의 다른 히브리어의 사용역(使用域, register)에 따라서 즉, 발화된 히브리어와 쓰여진 히브리어에 따라서 히브리어 동사 체계를 이해하였다고 주장한다.²¹⁾ 번역자가 어떤 동사 형태는 그가 역대기를 번역했던 시대에 사용하던 히브리어에 근거해서 이해하였고, 다른 동사 형태는 쓰여진 히브리어 본문 안에 보존된 고전 성경 히브리어의 전통적인 이해를 따라서 번역했다는 것이다. 그의 주장은 칠십인역 번역자들의 역대기 그리스어 번역에 있어서 중요한 특성을 지적하는 것이다. 하지만 안타깝게도 그는 후기 성경 히브리어의 특징에 대한 언급은 하지 않는다. 예를 들면, 포로 후기의 히브리어에 대한 아람어의 영향과 부정사 연계형과 절대형의 사용의 변화에 대해서는 의외로 침묵하고 있다.

그렇다면 칠십인역 번역자들은 역대기 히브리어 본문에 이런 특징이 있다는 것을 알고 있었을까? 이런 특징을 알고 있었다면 그들의 번역에 이러한 이해가 반영되어 있는가? 우리는 먼저 역대기에 나타난 후기 성경 히브리어의 특징은 어떤 것들인지 살펴볼 필요가 있을 것이다. 역대기에 나타

19) J. Joosten, *Verbal System of Biblical Hebrew: A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose*, 381. 미쉬나 히브리어의 특징에 대해서는 M. H. Segal, *A Grammar of Mishnaic Hebrew* (Oxford: Clarendon Press, 1927), 1-16을 보라.

20) J. Joosten, *Verbal System of Biblical Hebrew: A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose*, 382. 서술적 분사가 **יקטל**을 대신하는 더 많은 예들은 390-396을 보라.

21) R. Good, *Septuagint's Translation of the Hebrew Verbal System in Chronicles*, 43.

난 후기 성경 히브리어의 특징에 대해서는 폴진(Polzin)의 선구적인 연구가 많은 도움을 제공한다. 폴진은 역대기 본문에서 사무엘-열왕기에 평행하지 않는 구절들을 구분한 후에 역대기의 중요한 언어학적 특징에 대해 논의한다.²²⁾ 폴진의 역대기의 언어적 특성을 통한 후기 성경 히브리어에 대한 연구를 요약하면 다음과 같다.²³⁾

- A. 역대기(후기 성경 히브리어)의 아람어에 영향 받지 않은 특징들
 1. 목적어를 표현하는 대명사 접미사와 함께 ל 의 축소된 사용
 2. 주격의 명사 앞에서 ל 의 확대된 사용
 3. 대명사 접미사에 의해 표현된 소유
 - a) 명사 + 접미사 + ו + 명사
 - b) 명사 + 접미사 + ל + 명사
 - c) 명사 + 접미사 + לְ + 명사
 4. 복수로 해석된 집합 명사들
 5. 초기 언어에서는 단수로 보이는 복수 명사에 대한 선호
 6. 부정사 절대형의 축소된 사용
 - a) 부정사 절대형 + 같은 어간의 정형 동사는 매우 드물다.
 - b) 명령으로 사용된 부정사 절대형은 부족하다.
 7. 부정사 연계형 + וְ 또는 וְ 에 의해 시작된 וְ 또는 וְ 의 축소된 사용
 8. 강조를 위한 한 단어의 반복
 9. 3인칭 여성 복수 대명사 접미사가 3인칭 남성 복수에 합체되는 경향
 10. 1인칭 공성 단수 미완료 + אֲנִי (청유형); 역대상 22:5(אֲנִי־בָנִי)
 11. וְ 의 축소된 사용

22) 폴진은 모두 1,026.5절을 사무엘-열왕기에 평행하지 않는 역대기의 고유한 본문으로 분류하고 있다(역대상 619절, 역대하 407.5절)—대상 1:34; 2:1-3a, 4-9, 13-17a, 18-55; 3:9-24; 4:1-23, 25-27, 34-43; 5:1-41; 6:1-11, 14-39a; 7:2-5, 7-11, 13-29, 32-40; 8:5-40; 9:1-44; 10:13-14; 11:6, 10, 41-47; 12:1-41; 13:1-5; 15:1-25a, 27a, 28a; 16:4-7; 18:8b; 19:7a β b; 21:6-7, 20b, 21a, 27-30; 22:1-19; 23:1-32; 24:1-31; 25:1-31; 26:1-32; 27:1-34; 28:1-21; 29:1-26, 29-30; 대하 1:1-2, 3b β -5, 9a, 18; 2:1, 2b, 3-6, 8-14, 16; 3:1, 5-7, 12, 14; 4:1, 7-10; 5:11b-13a; 6:13; 7:1b-3, 6, 13-15; 8:2, 3, 4b-5, 11b, 13-16a; 9:26; 11:5-23; 12:1, 3-8, 12; 13:3-21; 14:3-14; 15:1-15; 16:7-10; 17:1-19; 19:1-11; 20:1-30, 35; 21:2-4, 11-20; 22:1, 7-8; 23:19; 24:3-4, 7, 13, 14a α , 15-22, 24, 25; 25:5-10, 12-16; 26:5-19; 27:4-6; 28:5-15, 17-23, 25; 29:3-36; 30:1-27; 31:1b-21; 32:2-8, 15-16, 22-23, 25-31; 33:11-17, 19; 34:3-4, 13-14, 33; 35:1-17, 21-25, 그리고 36:14-23. Robert Polzin, *Late Biblical Hebrew: Toward An Historical Typology of Biblical Hebrew Prose* (Missoula: Scholars, 1976), 27-28.

23) R. Polzin, *Late Biblical Hebrew: Toward An Historical Typology of Biblical Hebrew Prose*, 27-75, Mark A. Throntveit, "Linguistic Analysis and the Question of Authorship in Chronicles, Ezra and Nehemiah", *Vetus Testamentum* 32:2 (1982), 208-209.

12. 기수를 가진 주격은 동격 관계에 있는 수를 선행한다.
13. 부정사 연계형 + ה'의 확대된 사용

B. 역대기(후기 성경 히브리어)의 아람어의 영향

1. 물질과 그것의 무게 또는 측정의 순서는 대개 물질이 먼저
2. 목적격의 표시로서의 ה'
3. 때로 관사 없이 명사 앞에서 동화되지 않는 ה'의 ה'
4. 목록의 마지막 항목 앞에서 사용된 강조의 ה'
5. 주격 앞에 놓여 한정적으로 사용된 רבוי
6. 주격 앞에 사용된 ה' קט

C. 추가적인 특징들

1. 조동사 활용의 축소된 사용: ה'ה' + 능동 분사
2. 탄원하는 불변사의 축소된 용법(אני)
3. 축소된 ו'ה'의 일어난

이처럼 폴진은 추가적인 특징 3개를 제외하고²⁴⁾ 19개의 후기 성경 히브리어의 특징들 가운데 6개를 아람어의 영향으로 구분하고 있다. 아람어에 영향을 받은 부분의 한 특징은 ה'가 많이 나타난다는 것이다. 폴진은 사무엘-열왕기에 평행하지 않는 역대기의 고유한 본문이 그 형태에 있어서 고전 성경 히브리어와 후기 성경 히브리어 사이의 과도기적인 시기, 즉 포로시기에 위치한다고 결론짓는다.²⁵⁾ 이런 특징들 가운데 동사 형태와 관련된 것은 부정사 연계형과 절대형이다. 부정사 연계형 + ה'는 빈번히 나타나는 반면에, 아람어에 영향을 받지 않은 부분에는 부정사 절대형이 거의 나타나지 않는다는 것이다.²⁶⁾ 최근의 코헨(Cohen)의 후기 성경 히브리어 동사 체계에 대한 연구는 이 점을 더욱 발전시키고 있다. 그는 포로 후기 시대의 부정사 연계형과 절대형의 용례들을 연구한 후에, 부정사 연계형이 점진적으로 종속된 부사적 형태로부터 독립된 조동사 형태의 부정사로 변화되었

24) 추가적인 특징에서 동사의 형태와 관련된 것은 조동사 활용의 축소된 사용이다.

25) R. Polzin, *Late Biblical Hebrew: Toward An Historical Typology of Biblical Hebrew Prose*, 112. 트론바이트(Throntveit)는 역대기의 후기 성경 히브리어의 문법적이고 구문론적인 특징을 폴진이 바르게 식별했다고 본다. M. A. Throntveit, "Linguistic Analysis and the Question of Authorship in Chronicles, Ezra and Nehemiah", 209.

26) 성경 후기 히브리어에 있어 동사 체계의 큰 특징 가운데 하나는 부정사 연계형과 절대형의 사용에서 나타난다. Ohad Cohen, *The Verbal Tense System in Late Biblical Hebrew Prose* (Winona Lake: Eisenbrauns, 2013), 211-236, 253-272를 보라. 유스텐도 이 점을 지적한다. J. Joosten, *Verbal System of Biblical Hebrew: A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose*, 409를 보라.

다고 지적한다. 예를 들면, 역대하 2:6-8의 일련의 부정사들이 조동사 형태로 기능하고 있다(וְלָחֶמְךָ וְלָעֵמֶד [shall assemble and fight], וְלָהָרְגוּ וְלָאָבְדוּ [shall destroy, massacre, and exterminate], וְלָהָרְגוּ וְלָאָבְדוּ [shall plunder], וְלָהָרְגוּ [shall be given], etc.).²⁷⁾ 또한 포로 후기 시대에 부정사 절대형은 자주 나타나지는 않지만 대부분 서술적 용법으로 쓰이고 있다는 점에 특징이 있다고 지적한다.²⁸⁾ 흥미로운 것은 부정사 절대형이 일련의 다른 형태와 나란히 배열되는 경우에는 그 연속의 끝(the end of chain)을 의미하는 표지(marker)로 기능하는 경향이 있는 반면에, 초기 히브리어에서 대개 하나의 연속의 시작(the beginning of a succession)에 있어서 그 한계를 정한다는 점이다.²⁹⁾

5. 역대기에 나타난 후기 성경 히브리어의 칠십인역 번역

칠십인역의 번역자들은 역대기에 나타난 후기 성경 히브리어의 동사 형태를 어떻게 번역하였는가? 그들은 후기 성경 히브리어에 대한 이해를 자신들의 번역에 반영하고 있는가? 그들이 후기 성경 히브리어를 번역하는데 있어 어떤 다른 원칙들이 있는가? 역대기의 고유한 본문에 나타난 부정사 연계형과 절대형을 예로 들어 그 그리스어 번역의 동사 형태를 살펴봄으로써 이를 논의해 보자.

5.1. 역대기에 나타난 히브리어 동사의 그리스어 번역

칠십인역 번역자들은 역대기의 히브리어 동사를 어떤 그리스어 동사로 번역하였는가? 본문 그대로를 중시하여 히브리어 동사에 상응하는 그리스어 동사로 번역하였는가? 아니면 약간의 의역을 가미하여 주석적인 번역을 하는가? 굳에 따르면, 칠십인역 번역자가 히브리어 동사를 그리스어 동

27) O. Cohen, *The Verbal Tense System in Late Biblical Hebrew Prose*, 211-236(특히, 211-212).

28) *Ibid.*, 253-272(특히, 253-255). 코헨은 창세기에서 열왕기까지의 산문(분량에 있어 334장)에서 부정사 절대형이 415회 이상 나타나며, 제2성전 시기의 산문(81장)에서는 단지 53회가 등장한다고 관찰한다. 이처럼 코헨은 부정사 절대형이 후기 성경 히브리어에 적게 나타나는 것은 인정하지만, 폴진이 주장하는 것처럼 부정사 절대형이 소멸의 과정에 있다는 증거로는 생각하지 않는다. 폴진에 따르면, 역대기 저자의 부정사 절대형의 사용은 초기 히브리어에 반대되는 것으로 그 숫자에 있어 상당한 감소를 나타내며, 이것은 부정사 절대형이 역대기 저자의 시대에는 거의 소멸의 과정에 있다는 결론을 지적하는 것처럼 보인다고 주장하였다. R. Polzin, *Late Biblical Hebrew: Toward An Historical Typology of Biblical Hebrew Prose*, 44를 보라.

29) O. Cohen, *The Verbal Tense System in Late Biblical Hebrew Prose*, 272.

사로 번역할 때 다양한 형태의 번역을 하고 있지만, 가능한 한 히브리어의 **카탈**(*qatal*) 형태는 아오리스트로(aorist, 단순 과거), **코텔**(*qotel*) 형태는 그리스어 현재로(간접 화법과 종속절에서), 그리고 **익톨**(*yiqtol*)은 그리스어 미래로 번역하였다. 또한 **박예히**(**יָבֵיחַ**)는 *καὶ ἐγένετο*로, **익톨** 계속(duratives)과 과거(preterites)는 각각 그리스어 미완료와 아오리스트로 번역했으며, 히브리어 **박이크톨**(*wayyiqtol*) 연속법과 **웨카탈**(*w^eqatal*) 형태는 *καὶ* + 아오리스트와 *καὶ* + 미래로 번역하였다.³⁰⁾ 또한 번역자는 대부분 접속사가 없고 종속절이 없는 병렬 구문(parataxis)을 특징으로 하는 히브리어의 어순을 그대로 보존하려고 하였다.³¹⁾ 이것은 종속 구문(hypotaxis)을 주로 사용하는 그리스어의 특징을 고려할 때 매우 이례적인 것이다. 이런 점은 칠십인역 역대기의 번역자들이 히브리어 동사의 특성을 나름 충실하게 반영하여 번역을 하려고 했다는 것을 보여준다.

그렇다면 이런 번역에 있어서 고전(초기) 성경 히브리어와 후기 성경 히브리어에 대한 고려가 있었는지 여부에 관심이 간다. 칠십인역의 번역자들은 후기 성경 히브리어 동사에 대해 어떤 이해를 가지고 있었으며, 그것에 대해 어떤 번역을 하였는지 확인해 볼 필요가 있을 것이다.

5.2. 역대기에 나타나는 히브리어 동사의 번역

역대기에 나오는 히브리어 동사는 모두 4,331개가 있으며, 이 중에 70%가 직설법 형태를 가진다. **박이크톨**은 1,149개, **카탈**은 1,163개 (128개의 **웨카탈**을 포함), **익톨**은 351개, **코텔** 능동 분사는 495개, **카탈**(*qatul*) 수동 분사는 73개, **크톨**(*q^etol*) 부정사 연계형은 612개, **카톨**(*qatol*) 부정사 절대형은 25개, 그리고 **크톨** 명령형은 163개가 나타난다.³²⁾ 이들 대부분의 동사 형태는 내러티브의 주절에서 나타난다. 역대기 내러티브에서 가장 흔하게 등장하는 동사 형태는 **박이크톨**이며, 그 뒤를 이어 **카탈** 형태가 많이 나타나고 있다. 내러티브 안에 많은 간접 화법(reported speech; direct speech 그리고 indirect speech)과 종속절이 있는데, 간접 화법에는 다양한 동사 형태가 나타나고 있다(대부분 **익톨**과 **웨카탈** 그리고 명령형이 나타나며 또한 **카탈**과 **박이크톨** 형태도 나타난다). 종속절에는 부정사 연계형이 가장 빈번하게 나타나며, 뒤를 이어 **카탈** 형태가 많이 나온다.³³⁾ 이러한 동사 형태 중에서

30) R. Good, *Septuagint's Translation of the Hebrew Verbal System in Chronicles*, 3, 71-201.

31) *Ibid.*, 3.

32) *Ibid.*, 74. 굿은 GRAMCORD(성경 연구 소프트웨어의 일종)를 사용해 이런 결론을 얻고 있다.

33) *Ibid.*, 75.

우리의 관심을 끄는 것은 부정사 연계형과 절대형의 그리스어 번역이다. 왜냐하면 위에서도 언급하였듯이 후기 성경 히브리어에 부정사의 사용에 있어 변화가 눈에 띄기 때문이다. 그러면 이제 역대기에 나타난 부정사 연계형과 절대형의 그리스어 번역에 대해 살펴보려 한다.

5.2.1. 역대기에 나타난 부정사 연계형의 그리스어 번역³⁴⁾

히브리어 부정사 연계형의 그리스어 번역에 있어 특징적인 것은 내러티브나 간접화법 문맥에서 대부분 종속절로 번역되었다는 점이다. 가장 일반적인 부정사 연계형의 기능은 한 동사의 목적어로서 사용되는 것이며, 또한 전치사 ב 와 함께 쓰여 목적절을 나타내거나, כִּי 나 וְ 와 함께 쓰여 시간절이나 원인절과 같은 종속절을 나타내는 것이다.³⁵⁾

Q^{tol} 의 그리스어 번역	횟수	성경 구절의 예
아오리스트 직설법	41	대상 5:1 ; 6:32 [17]; 10:13 ; 21:15; 대하 3:3; 5:13 ; 7:1 ; 8:16 ; 10:2, 15; 12:1 ; 18:31, 32; 20:23 , 37; 21:5, 13 , 19 , 20 ; 22:2, 8 ; 24:10, 11, 14 ; 26:3, 5 ; 29:24 , 28 , 29 , 34 [x2]; 31:1 , 5 , 21 ; 32:17; 33:12 , 19 , 23; 34:19; 36:6, 16
미완료 직설법	3	대하 7:3 ; 11:1; 24:22
완료 직설법	1	대하 31:10
현재 직설법	1	대하 19:2
미래 직설법	1	대하 30:9
아오리스트 분사	4	대상 29:17 ; 대하 20:10 ; 25:14 ; 30:5
현재 분사	72	대상 4:9 , 10 ; 5:9 ; 11:1, 2; 12:19 [20]; 32 [33]; 13:12; 14:10; 16:2, 4 , 18 ; 17:3, 6 , 24 ; 18:3; 21:9, 10 ; 22:8 ; 23:26 , 31 ; 대하 2:3 [2]; 6:4, 16 , 37 ; 7:1 , 3 , 18 ; 10:3, 6, 7, 9, 10 , 12, 14, 16; 11:2, 3 ; 12:7 ; 16:2; 18:11, 12, 30, 34; 19:9 ; 20:2 , 8 , 37;

34) 필자는 군의 역대기의 동사 체계에 대한 칠십인역 번역에 대한 연구를 참고하여 역대기의 히브리어 부정사 연계형과 절대형에 대한 번역 용례를 표로 만들어 보았다. 여기서 **진하게 표시된 구절**은 위에서 폴진(Polzin)이 언급한 사무엘-열왕기에 평행하지 않는 역대기 고유한 본문에 나타나는 부정사 연계형과 부정사 절대형을 뜻한다. 또한 밑줄이 쳐진 구절은 간접 화법(direct speech나 indirect speech)에 나타나는 부정사 연계형과 절대형을 의미한다. R. Good, *Septuagint's Translation of the Hebrew Verbal System in Chronicles*, 175를 보라.

35) Ibid., 174.

		21:12; 23:7[x2]; 25:4, 7, 17, 18[x2]; 26:5; 29:29; 30:6, 18; 31:19; 32:4, 6, 9, 17; 32:11, 12; 33:14; 34:18, 20; 35:21; 36:22
완료 분사	1	대하 5:11
아오리스트 부정사	313	대상 4:10, 39; 5:1; 7:21, 22; 8:8; 9:32; 10:9, 13; 11:10, 18, 19[x2]; 12:17[18], 19[20], 20[21], 23[24], 31[32], 33[34], 36[37], 38[39][x2], 13:4, 5, 6, 9; 14:1, 8, 15[x2]; 15:2, 3, 14, 16, 19, 21, 25, 26; 16:19, 21, 33, 35, 43; 17:4, 9, 21[x3], 25[x2], 27; 18:3, 5, 10[x2]; 19:2[x2], 3, 6, 19; 21:1, 15, 17, 18[x2], 24, 28, 30[x2]; 22:2[x3], 5, 6, 7, 17, 19[x2]; 23:13, 30; 25:5; 26:27; 27:23; 28:2, 4, 5, 7, 10, 20; 29:3, 4, 5, 9, 12[x2], 14, 16, 19; 대하 2:1[1:18], 3[2][x2], 4[3], 6[5], 7[6][x2], 9[8], 11[10], 14[13][x2]; 3:2, 3; 4:11, 12, 13; 5:2, 10, 11, 14; 6:1, 2, 5, 6, 7, 8, 19, 20[x2], 22, 23[x4], 26, 33; 7:2, 7, 11, 13; 8:6; 9:1, 8[x4], 23; 10:1, 6, 18[x2]; 11:1, 4, 16[x2], 22; 12:7, 11, 12, 13[x2], 14; 13:5, 8, 9, 11, 13, 14:4[3][x2]; 15:8, 9, 12; 16:1, 5, 9; 18:2, 7, 12, 23, 24, 26; 19:3; 20:3, 4[x2], 6, 10, 11[x2], 17, 18, 20, 21, 23[x2], 25, 29, 31, 32, 35, 36[x2], 37; 21:7[x2]; 22:6[x2], 7[x2], 9; 23:18; 24:1, 4, 5, 6, 9, 12[x2], 19, 25; 25:8[x2], 9, 10, 13, 14, 16[x2], 20; 26:2, 13, 15, 16[x2], 18[x2], 19[x2], 20; 27:1; 28:1, 6, 10, 13, 16, 22[x2]; 29:10, 11, 15, 16[x2], 17, 27, 34; 30:1[x2], 2, 3, 5[x2], 12[x2], 13, 17, 19, 23; 31:4, 7, 11, 14, 15, 19; 32:1, 3, 11, 13, 14[x2], 15, 18[x2], 31[x2]; 33:1, 6[x2], 8[x2], 9, 19; 34:1, 3[2], 8[x2], 10[x2], 11[x2], 21, 26, 27, 31; 35:6, 12, 16[x2], 21, 22, 23; 36:13, 14, 21, 22
현재 부정사	93	대상 1:10; 6:49[34]; 9:25; 10:8; 15:2[x2]; 16:4[x2], 7, 35, 37, 40, 41; 17:6, 7, 27; 22:12, 13; 23:5, 13[x3], 30[x2]; 24:19; 26:12; 27:24; 28:4; 29:19; 대하 2:4[3], 6[5], 8[7], 14[13]; 3:1; 4:6[x2]; 5:13[x3], 14; 6:5[x2], 6, 16, 20, 33; 7:6, 16; 8:13, 14[x2]; 10:6; 11:14; 13:12, 15; 14:11[10]; 15:2; 16:5; 17:7; 18:31; 20:19; 22:3, 6; 23:16; 26:15[x2]; 28:25; 29:11[x2], 21, 30; 30:9; 31:2[x3], 10; 32:8[x2], 17; 33:16, 21; 34:12, 14, 31, 33; 35:12, 14, 15, 22, 36:2, 5, 9, 11
완료 부정사	3	대하 16:7, 8; 32:31

아오리스트 가정법	6	대상 <u>17:11</u> ; <u>19:3</u> ; 대하 <u>7:17</u> ; <u>18:10</u> ; <u>25:9</u> ; <u>34:25</u>
아오리스트 명령형	1	대상 <u>15:16</u>
현재 명령형	1	대하 <u>5:13</u>
형용사	5	대상 <u>12:8[9]</u> ; 19:11, 17; 대하 <u>25:19</u> ; 34:7
전치사	1	대상 19:10
명사	50	대상 4:31, 33; <u>5:7</u> , <u>6:15[5:41]</u> ; <u>7:5</u> , <u>7, 9, 40</u> ; <u>9:22</u> ; <u>10:13</u> ; <u>13:5</u> ; <u>19:3</u> , 5; 20:1; <u>22:5</u> ; <u>23:4</u> ; <u>25:3[x2]</u> ; <u>28:2</u> ; <u>29:19</u> ; 대하 2:18[17]; 4:20; <u>6:21</u> , <u>30</u> , <u>33</u> , <u>39</u> ; <u>7:6</u> , 8; <u>12:12</u> , 15; 16:13; <u>17:7</u> ; 23:13; <u>24:14</u> ; <u>26:5</u> , 8; <u>28:23</u> ; <u>29:3</u> ; <u>31:1</u> , <u>16</u> , <u>17</u> , <u>18</u> ; <u>32:11</u> , 24; <u>34:3</u> , 8; 35:20; <u>36:19</u> , <u>21[x2]</u>
생략된 경우	15	대상 1:43; <u>12:17[18]</u> , <u>22[23]</u> , <u>32[33]</u> ; 17:19; 대하 <u>6:31</u> ; <u>10:10</u> ; <u>15:4</u> ; <u>20:27</u> ; <u>22:7</u> ; 27:8; 34:16, 31; 35:20; <u>36:20</u>
합계	612	

여기서 보듯이 역대기에 나타나는 부정사 연계형의 거의 절반 이상이 그리스어 부정사로 번역되었고, 히브리어 부정사가 전치사를 동반하는 경우에는 대부분 관사를 넣어 그리스어 부정사로 번역하였다. 이러한 번역은 번역자들이 가능한 한 히브리어의 동사 형태를 그대로 유지하려고 노력했다는 것을 의미한다. 위에서 언급했듯이 역대기에 나타나는 대부분의 부정사 연계형은 전치사와 함께 쓰이고 있다. 히브리어는 대개 관사를 취하지 않지만, 그리스어는 관사가 있는 부정사가 일반적이다. 예를 들면, “그들이 갔다(וָיָסְרוּ) ... 찾기 위하여(לְבַרְכָּתָם)”는 그리스어 ἐπορεύθησαν ... τοῦ ζητήσαι로 번역되었다(대상 4:39).³⁶⁾ 다시 말해, 목적을 나타내는 히브리어의 부정사 연계형이 관사를 가진 그리스어 속격 부정사로 번역되고 있는 것이다. 그 외에 다른 부분에 나타나는 부정사 연계형은 다양한 그리스어 구문과 형태로 번역되었다. 번역자들은 때로 부정사 연계형을 그리스어의 다른 종속절로, 상황 분사(circumstantial participles)로, 또는 병렬 구조(paratactic structure)를 사용하여 번역하였다. 또한 그들은 직설법과 가정법의 동사 형태를 지배하는 그리스어 종속 접속사(ὥς, ὅταν)를 사용함으로써 종속적인 관계를 명시하고 있다. 상황 분사는 간접 화법을 소개하는 부정사 וְאֵלֶּם를 번역하는 데도 사용되었다.³⁷⁾

36) Ibid., 189. n.136.

37) Ibid., 189.

5.2.2. 역대기에 나타난 부정사 절대형의 그리스어 번역

부정사 절대형은 정확하게 그리스어로 옮길 만한 동사 형태가 없기 때문에 칠십인역의 번역자들은 이것을 부사적으로 번역하였다. 흥미로운 점은 부정사 절대형이 후기 히브리어(Rabbinic Hebrew 또는 Mishnaic Hebrew)에서 거의 사라진다는 것이다. 아마도 이것은 번역하던 당시 구어체 히브리어의 사용역에서 사라진 것과 관계가 있을 것이다.³⁸⁾ 다시 말해, 포로시기를 거치며 고전 히브리어에 대한 아람어의 영향과 역대기 기자가 본문을 기록할 당시의 언어 공동체가 사용한 구어체 히브리어에서 부정사 절대형을 자주 사용하지 않게 됨에 따라 점차 사라지게 된 것이 아닌가 생각된다.

<i>Qatol</i> 의 그리스어 번역	횟수	성경 구절의 예
아오리스트 직설법	6	대상 5:20 ; 16:36; 대하 28:19 ; 31:10[x3]
미래 직설법	2	대하 18:29[x2]
현재 분사	9	대상 4:10 ; 11:9[x2]; 21:17, 24; 대하 18:27; 32:13; 36:15[x2] ;
형용사	5	대상 20:2; 대하 2:9[8] ; 14:13[12] ; 25:9 ; 32:27
명사	3	대상 15:22 ; 대하 11:12 ; 16:8
합계	25	

이처럼 부정사 절대형은 정확하게 대신할 만한 그리스어 동사 형태가 없기 때문에 그리스어 분사로 번역되었고 부사적 기능을 수행한다. 직설법 형태의 번역은 히브리어 부정사가 시간의 틀을 제공하는 맥락에서 하나의 직설법처럼 기능할 때 사용되고 있으며, 따라서 번역자는 적합한 그리스어 시제 형태를 제안하고 있다.³⁹⁾ 따라서 부정사 절대형이 사용된 경우가 많지 않았을 뿐만 아니라 대체할 만한 그리스어 동사 형태도 마땅히 없었기 때문에 번역자들이 부정사 절대형을 번역하는 데 상당한 어려움이 있었을 것이라 생각된다. 그러면 이제 역대기의 고유한 본문에 나오는 부정사 연

38) Ibid., 190. 굳에 따르면, 그리스어 동사 선택에 있어서 번역자들은 아마도 두 개의 언어의 사용역에 의해 영향을 받았다. 하나는 구어체 히브리어이며 다른 하나는 문어체 히브리어이다. 구어체 히브리어는 미쉬나 히브리어에 가까운 방식으로 기능하는 동사 형태를 포함한다. 여기서 **카탈**은 과거 시제, 분사는 현재, 그리고 **익톨**은 미래를 형성한다. 반면에 문어체 히브리어는 동시대의 히브리어 사용에 일치하는 않는 **파이크톨** 연속법이나 **웨카탈** 형태와 같은 오래된 동사 형태를 포함한다(241-242).

39) Ibid., 193.

계형과 절대형의 그리스어 번역에는 어떤 특별한 점이 있는지 고려해 보자.

5.2.3. 역대기의 고유한 본문에 나오는 부정사 연계형과 절대형

사무엘-열왕기에 없는 역대기의 고유한 본문에 나오는 부정사 연계형은 번역에 생략된 것 15회를 제외하고 전체 597회 중에서 272회가 그리스어로 번역되었다. 역대기의 고유한 본문에만 나오는 부정사 연계형이 그리스어로 번역된 숫자는 다음과 같다.⁴⁰⁾ **아오리스트** 직설법으로 24회, 미완료 직설법으로 2회, 완료 직설법으로 1회, 현재 직설법으로 1회, 미래 직설법으로 1회, **아오리스트** 분사로 4회, 현재 분사로 27회, 완료 분사로 1회, **아오리스트** 부정사로 172회, 완료 부정사로 3회, **아오리스트** 가정법으로 1회, **아오리스트** 명령형으로 1회, 현재 명령형으로 1회, 형용사로 2회, 명사로 31회가 번역되었다. 그래서 부정사 연계형 272회 중에서 175회가 그리스어 부정사로, 32회가 분사로, 31회가 명사로, 29회가 직설법으로, 기타 5회로 번역된 것이다. 이처럼 역대기 전체에 나타나는 부정사 연계형의 거의 절반 정도가(272회) 사무엘-열왕기에 없는 역대기의 고유한 본문에 나타나며, 그 중 175회(64%)가 그리스어 부정사로 번역되었다.

반면에, 부정사 절대형은 역대기 전체 25회 중에서 15회가 역대기의 고유한 본문에 나타나며, 그리스어 동사 체계에는 부정사 절대형을 대체할 만한 동사 형태가 따로 없기 때문에 주로 그리스어 분사로 번역되었고 부사적 의미로 해석되었다. 역대기의 고유 본문에 나타나는 부정사 절대형 15회 중에서 5회가 **아오리스트** 직설법으로, 3회가 현재 분사로, 4회가 형용사로, 그리고 3회가 명사로 번역되었다. 특이한 점은 부정사 연계형에 비해 역대기 본문에 부정사 절대형이 거의 나타나지 않는다는 것이다. 이것은 후기 히브리어의 영향으로 보인다.

이에 덧붙여 역대기의 간접 화법의 맥락에서 나타나는 부정사 연계형(위 도표의 밑줄 그은 구절들)을 보면, **아오리스트** 직설법이 2회, 완료 직설법 1회, 현재 직설법 1회, 미래 직설법 1회, **아오리스트** 분사 2회, 현재 분사 20회, **아오리스트** 부정사 114회, 현재 부정사 32회, 완료 부정사 2회, **아오리스트** 가정법 6회, **아오리스트** 명령형 1회, 형용사 1회, 명사 10회, 번역에 생략된 것 4회로 전체 197회가 등장한다. 이 중에서 역대기의 고유한 본문에 나타나는 부정사 연계형(위 도표의 진하게 쓰여진 동시에 밑줄 그은 구절들)은 **아오리스트** 직설법 1회, 완료 직설법 1회, 현재 직설법 1회, 미래 직설

40) 각주 20번을 참조하라.

법 1회, **아오리스트** 분사 2회, 현재 분사 3회, **아오리스트** 부정사 56회, 현재 부정사 21회, 완료 부정사 2회, **아오리스트** 가정법 1회, **아오리스트** 명령형 1회, 형용사 1회, 명사 4회, 생략된 것 2회로 총 97회가 등장한다. 그래서 생략된 것 2회를 제외하고 부정사 연계형 95회 중에서 그리스어 부정사로 79회, 분사로 5회, 직설법으로 4회, 기타 7회로 번역되었다. 이처럼 역대기의 간접 화법 맥락에서 사용된 전체 부정사 연계형 197회 중에서 역대기의 고유한 본문에 총 97회가 나타나며, 생략된 것 2회를 제외하고 95회 중 79회 (83%)가 그리스어 부정사로 번역되었다. 이런 점에서 역대기 고유한 본문의 간접화법의 맥락에서 나타나는 부정사 연계형은 거의 그리스어 부정사로 번역되었다고 해도 과언이 아닐 것이다.

다른 한편으로, 부정사 절대형의 경우에는 역대기의 간접 화법의 맥락에서 **아오리스트** 직설법 3회, 미래 직설법 2회, 현재 분사 2회, 형용사 2회, 명사 1회로 전체 10회가 나타나고 있는데, 이 중에서 역대기의 고유한 본문에 **아오리스트** 직설법 3회, 형용사 2회, 명사 1회로 총 6회가 나타난다. 따라서 역대기 전체의 간접 화법 문맥에서 나타난 부정사 절대형은 전체 10회 중에서 6회가 역대기의 고유한 본문에 등장하고 있으며, 그 중에 그리스어 부정사로 번역된 것은 하나도 없다.

그러므로 역대기 고유한 본문에 나오는 부정사 연계형과 절대형 역시 사무엘-열왕기에 평행하는 본문에 나타난 부정사 연계형과 절대형과 거의 동일한 방식으로 다양한 그리스어 동사 형태로 번역되었음을 알 수 있다. 즉, 역대기의 사무엘-열왕기와 평행하는 본문이나 역대기의 고유한 본문이나 대체로 부정사 연계형을 그리스어 부정사로 번역하려는 노력과 함께 다양한 그리스어 동사 형태로 번역하고 있으며, 부정사 절대형도 다양한 그리스어 형태로 번역하고 있는 것이다. 이런 점에서 부정사 연계형과 절대형에 있어서 사무엘-열왕기에 평행한 본문이든 역대기의 고유한 본문이든 그리스어 번역에 있어 일관성이 보여진다.

그렇다면 사무엘-열왕기와 평행하는 본문에는 고전 성경 히브리어가 나타나고, 역대기에만 나오는 고유한 본문에는 후기 성경 히브리어가 나타나고 있다는 주장은 부정사 연계형과 절대형의 그리스어 번역의 사례에도 반영되어 나타나는가? 다시 말해, 번역자가 어떤 동사 형태는 그가 역대기를 번역했던 시대에 사용하던 히브리어에 근거해서 이해하였고, 다른 동사 형태는 쓰여진 히브리어 본문 안에 보존된 고전 성경 히브리어의 전통적인 이해를 따라서 번역했다고 주장할 수 있는가? 필자가 살핀 위의 부정사 연계형과 절대형의 번역의 예에서는 이것을 판단하기는 쉽지 않아 보인다.

역대기에서 부정사 연계형의 빈번한 사용과 부정사 절대형의 다소 적은 사용은 후기 성경 히브리어의 특징을 반영하는 것이다. 칠십인역 번역자들이 후기 성경 히브리어의 중요한 한 특징 중에 하나가 부정사 연계형과 절대형의 사용에 있다는 것을 알고 있었는지 여부 또한 그들의 그리스어 번역을 통해 확인하기는 어려워 보인다. 분명한 것은 히브리어 원문에 충실하게 본문 그대로 번역하려고 애쓴 흔적이 농후하다는 점이다.

요약하면, 부정사 연계형이 내러티브 맥락에서 종속절의 그리스어 부정사로 대부분 번역되고 있지만, 칠십인역 번역자들은 문맥에 따라 다양한 동사 형태를 사용하여 부정사 연계형을 번역하고 있음을 알 수 있다. 이것은 히브리어 부정사 절대형의 번역에서 더욱 분명해진다. 부정사 절대형은 그리스어에 정확하게 혹은 비슷하게 일치하는 동사 형태가 없기 때문에 가능한 한 의미의 차이가 생기지 않도록 번역되었는데, 번역자들은 부정사 절대형을 주로 그리스어 분사로 번역하였고 문맥에 따라서 다양한 형태로 번역하였다.

6. 나가는 말

역대기의 칠십인역 번역자들은 히브리어 동사 형태를 그리스어로 옮길 때 본문 그대로의 방식을 사용하였는가? 아니면 주석적인 방법을 사용하였는가? 이 두 방법이 얼핏 보기에는 상호 배타적인 것으로 보일지라도 히브리어 동사를 그리스어 동사로 옮기는 번역자들의 수고에는 본문 그대로를 살리려는 노력과 동시에 그 자신의 히브리어에 대한 이해가 반영되지 않을 수 없었을 것이다. 이런 점에서 칠십인역을 번역하는 두 가지 방법은 상호 배타적인 것이 아니라 상호 보완적인 것이라 할 수 있다. 역대기의 칠십인역 번역자들도 이 두 가지 방법을 다 사용했을 것으로 생각되지만, 후기 히브리어의 특징인 부정사 연계형과 절대형의 그리스어 번역에 있어서는 가능한 한 히브리어 본문의 의미를 살리기 위해 본문 그대로의 직역에 가까운 번역을 했던 것처럼 보인다. 칠십인역 번역자들은 본문 그대로를 살리기 위해 부정사 연계형을 가능한 한 그리스어 부정사로 번역하였고, 그리고 문맥에 따라 다양한 그리스어 동사 형태로 번역하였다. 역대기에 나타나는 부정사 연계형이(사무엘-열왕기에 평행 본문이든 역대기의 고유 본문이든) 대부분 그리스어 부정사로 번역되었다는 것은 번역자들이 가능한 한 히브리어의 동사 형태를 그대로 유지하려고 했다는 것을 의미한다.

또한 부정사 절대형의 경우에도 이것에 상응하는 그리스어 동사 형태를 찾기 어렵기 때문에 번역자들은 다양한 형태로 번역하면서도 가능한 한 의미상의 차이가 생기지 않도록 노력했음을 보여준다. 이런 점에서 역대기의 칠십인역 번역자들은 부정사 연계형과 절대형의 번역에 있어서 주석적인 번역보다는 본문 그대로의 접근 방법에 가까운 번역을 했던 것처럼 보인다.

<주제어>(Keywords)

역대기, 칠십인역, 번역, 부정사 연계형, 부정사 절대형.

Chronicles, Septuagint, Translation, Infinitive Construct, Infinitive Absolute.

(투고 일자: 2016년 7월 4일, 심사 일자: 2016년 8월 23일, 게재 확정 일자: 2016년 10월 26일)

<참고문헌>(References)

- 김주환, “칠십인역 헬라어의 Ἀὐτός(단수 주격 형태) 용법 연구: 칠십인역 창세기, 룻기, 전도서, 이사야, 마카비2서 분석”, 「성경원문연구」 32 (2013), 112-136.
- 우상혁, “칠십인역의 번역 기술과 히브리어 동사 형태: 읍기를 중심으로”, 「성경원문연구」 20 (2007), 311-328.
- 우상혁, “칠십인역 현대어 번역 고찰: 알렉산드리아 성경 중심으로”, 「성경원문연구」 31 (2012), 66-87.
- 장성길, “성경 히브리어 동사의 양태 특성 소고”, 「성경원문연구」 38 (2016), 97-118.
- Aejmelaeus, A., “What Can We Know about the Hebrew Vorlage of the Septuagint?”, A. Aejmelaeus, ed., *On the Trail of Septuagint Translators: Collected Essays*, Kampen: Kok Pharos, 1993, 77-115.
- Binck, R. I., *Time and the Verb: A Guide to Tense and Aspect*, Oxford: Oxford University Press, 1991.
- Cohen, O., *The Verbal Tense System in Late Biblical Hebrew Prose*, Avi Aronsky, trans., Winona Lake: Eisenbrauns, 2013.
- Driver, S. R., *An Introduction to the Literature to the Old Testament*, New York: Scriber's Sons, 1914.
- Ehrensvärd, M., “Why Biblical Texts Cannot be Dated Linguistically”, *Hebrew Studies* 47 (2006), 177-189.
- Eskhult, M., “Traces of Linguistic Development in Biblical Hebrew”, *Hebrew Studies* 46 (2005), 353-370.
- Fanning, B. M., *Verbal Aspect in New Testament Greek*, Oxford: Clarendon, 1991.
- Gesenius, Wilhelm, *Geschichte der hebräischen Sprache und Schrift: Eine philologisch-historische Einleitung in die Sprachlehren und Wörterbücher der hebräischen Sprache*, Leipzig: F. C. W. Vogel, 1815; Reprint, New York: G. Olms, 1973.
- Glenny, W. E., *Finding Meaning in the Text: Translation Technique and Theology in the Septuagint of Amos*, *Vetus Testamentum Supplement* 126, Leiden: Brill, 2009.
- Goldfajn, T., *Word Order and Time in Biblical Hebrew Narrative*, Oxford: Clarendon, 1998.
- Good, Roger, *The Septuagint's Translation of the Hebrew Verbal System in Chronicles*, Leiden: Brill, 2010.
- Hurvitz, Avi, “The Relevance of Biblical Linguistics for the Historical Study of

- Ancient Israel”, Ron Margolin, ed., *Proceedings of the Twelfth World Congress of Jewish Studies, Jerusalem, July 29-August 5, 1997: Division A: The Bible and Its World*, Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1999, 21-33.
- Hurvitz, Avi, “Hebrew and Aramaic in the Biblical Period: The Problem of ‘Aramaisms’ in Linguistic Research on the Hebrew Bible”, I. Young, ed., *Biblical Hebrew Studies in Chronology and Typology*, London: T&T Clark International, 2003, 24-37.
- Hurvitz, Avi, “The Recent Debate on Late Biblical Hebrew: Solid Data, Experts’ Opinions, and Inconclusive Arguments”, *Hebrew Studies* 47 (2006), 191-210.
- Jobs, Karen H. and Silva, Moisés, *Invitation to the Septuagint*, Grand Rapids: Baker, 2000.
- Joosten, Jan, “The Distinction Between Classical and Late Biblical Hebrew as Reflected in Syntax”, *Hebrew Studies* 46 (2005), 327-339.
- Joosten, Jan, “The Aramaic Background of the Seventy: Language, Culture and History”, *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 43 (2010), 53-72.
- Joosten, Jan, *Verbal System of Biblical Hebrew: A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose*, Jerusalem: Simor, 2012.
- Kim, Dong-Hyuk, *Early Biblical Hebrew, Late Biblical Hebrew, and Linguistic Variability: A Sociolinguistic Dating of Biblical Texts*, Leiden: Brill, 2013.
- Kropat, Arno, *Die Syntax des Autors der Chronik verglichen mit der seiner Quellen: Ein Beitrag zur historischen Syntax des Hebräischen*, BZAW 16, Giessen: Alfred Töpelmann, 1909.
- Lee, Hee Sung, “The Comparative Study between MT and LXX-Isaiah 60:1-12: An Example of the Translation Techniques of LXX-Isaiah”, *Journal of Biblical Text Research* 25 (2009), 193-213.
- Nina, E. A., *Towards a Science of Translating*, Leiden: Brill, 1964.
- Polak, F., “Sociolinguistics and the Judean Speech Community in the Achaemenid Empire”, O. Lipschitz and M. Oeming, eds., *Judah and the Judeans in the Persian Period*, Winona Lake: Eisenbrauns, 2006, 589-628.
- Polzin, Robert, *Late Biblical Hebrew: Toward An Historical Typology of Biblical Hebrew Prose*, Missoula: Scholars, 1976.
- Porter, Stanley E., *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood*, New York: Peter Lang, 1993.

- Porter, Stanley E., *Idioms of the Greek New Testament*, Sheffield: Sheffield Academic Press, 1999.
- Rendsburg, Gary A., "Aramaic-Like Features in the Pentateuch", *Hebrew Studies* 47 (2006), 163-176.
- Segal, M. H., *A Grammar of Mishnaic Hebrew*, Oxford: Clarendon Press, 1927.
- Soisalon-Soininen, I., "Syntax of Translation-Technique", *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 5 (1972), 9-11.
- Sollamo, R. and Sipilä, S., eds., *Helsinki Perspectives on the Translation Technique of the Septuagint*, Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 2001.
- Throntveit, Mark A., "Linguistic Analysis and the Question of Authorship in Chronicles, Ezra and Nehemiah", *Vetus Testamentum* 32:2 (1982), 201-216.
- Van der Kooij, A., *The Oracle of Tyre: The Septuagint of Isaiah 23 as Version and Vision*, Leiden: Brill, 1998.
- Van der Kooij, A., "The Septuagint of Zechariah as Witness to an Early Interpretation of the Book", Christopher Tuckett, ed., *The Book of Zechariah and Its Influence*, Burlington: Ashgate, 2003, 53-64.
- Ulrich, Eugene, *The Dead Sea Scrolls and the Origins of the Bible*, Leiden: Brill, 1999.
- Young, Ian, ed., *Biblical Hebrew: Studies in Chronology and Typology*, JSOTSup 369, London: T&T Clark International, 2003.
- Young, Ian, "Biblical Texts Cannot be Dated Linguistically", *Hebrew Studies* 46 (2005), 341-351.
- Young, I., Rezetko, R., and Ehrensävård, M., *Linguistic Dating of Biblical Texts*, 2 vols., London: Equinox, 2008.
- Zevit, Z., "Introductory Remarks: Historical Linguistics and the Dating of Hebrew Texts CA. 1000-300 B. C. E.", *Hebrew Studies* 46 (2005), 321-326.
- Zevit, Z., "What a Difference a Year Makes: Can Biblical Texts be Dated Linguistically?", *Hebrew Studies* 47 (2006), 83-91.

<Abstract>

Characteristic of Verb Form in the Translation of the Septuagint Chronicles: Infinitive Construct and Infinitive Absolute

Suk-il Ahn

(Westminster Graduate School of Theology)

This study examines the translation technique of the Septuagint Chronicles, raising the question whether the translators of the Septuagint employed a literal translation or a exegetical translation. In particular, the verbal system of Hebrew is very different from that of Greek, so when the original language (Hebrew) is translated into the target language (Greek), the translation of each verb form becomes a problem. In the case of the Septuagint translation of Chronicles, however, both forms of Classical Biblical Hebrew and Later Bible Hebrew in Chronicles give rise to an additional problem to the Septuagint translators. Significantly, one of the characteristics of LBH is the infinitive verb form, which includes infinitive construct and infinitive absolute. The former is frequently employed in Chronicles, whereas the latter rarely occurs. If we examine the usages of Greek translations of the infinitive constructs and absolutes in Chronicles, we would know if the Septuagint translators have already recognized the characteristics of CBH and LBH. Accordingly, the author traces the Greek translations of the infinitive constructs and absolutes in Chronicles based on Good's study of the Septuagint translation, and points to the characteristic of LBH (e. g., the frequent use of the infinitive construct + *ל*), going beyond Good's. As a result, this study shows that the Greek translations of the infinitive constructs in Chronicles are diverse and dynamic even though they are generally translated as accorded to Hebrew verb form (e. g., Hebrew infinitive as Greek infinitive). In the translations of infinitive absolutes (generally translated as Greek participles), they seem to have used a translation technique close to literal translation, even though there is no equivalent of the infinitive absolute in Greek verb forms. In this regard, the Septuagint translators of Chronicles appear to have employed literal translation technique. Yet, it is not easy to confirm that they have known the characteristics of LBH.